

To: ISO/IEC JTC1/SC2/WG2

From: KIM, Kyongsok/GIM, Gyeongseog (Chair of Korea JTC1/SC2)

Date: 2000.10.13

Subject: ROK's Comments about DPRK's proposal, WG2 N 2374, to add 70  
symbols to ISO/IEC 10646-1:2000

Status: National Position of Korea NB

Actions requested: to be reviewed at the 41th WG2 meeting in Singapore  
in Oct., 2001

References: WG2 N 2374, WG2 N2269 (= Korea JTC1/SC2 K1183)

We reviewed WG N 2374 from DPRK and would like to make some comments.

1. As we suggested in the past in WG2 N2269, we would like to get full  
originals of the following documents:

- a) KPS 9566-97: Korean letters and some special symbols.
- b) KPS 10721-2000: additional Hanja characters (WG2 N2247)

2. RE: KPS 9566 code positions ACA1 (Hammer and Sickle and Brush) and ACA2  
(Circled Hammer and Sickle and Brush)

2.1 DPRK's Rationale: "Used in identifying symbols in map"

2.2 ROK's Comments:

1) We would like to know for what purpose (i.e., to indicate what kind of  
places/organizations/etc) these two are used in maps.

2) We would like to know the name in Koran script as shown in KPS 9566-97.

3. RE: KPS 9566 code positions ACCF

3.1 DPRK's Rationale: "White Down-pointing Triangle with postal mark"

3.2 ROK's comments:

1) Two similar symbols are already included in UCS at code positions U+3012  
(Postal Mark) and U+3036 (Circled Postal Mark).

- As we understand it, these two symbols indicate Japanese postal marks.

- A similar symbol is also included in row 2, column 8 of JIS X

0208-1990, which is the same as U+3012.

2) We would like to know if the proposed symbol is used as a postal mark in  
DPRK and, if that is the case, would like to see documents supporting that  
fact.

3) We would like to know the name in Koran script as shown in KPS 9566-97.

4) In ROK, "a syllable u <U+C6B0> enclosed in a circle" is used as a postal  
mark.

- We are in the process of adding ROK's postal mark into KS X 1001 and  
then will propose to add this symbol to BMP.

4. RE: KPS 9566 code positions A4E8 - A4ED

- 6 syllables for KIM, IL, SUNG, KIM, JONG, IL.

4.1 DPRK's rationale: These are emphasized syllables.

4.2 ROK's comment:

- 1) Non-emphasized syllables of the same glyphs already exist in UCS.
- 2) In WG N 2374, the glyphs corresponding to these 6 code positions are shown as bold digits 1, 2, 3, 4, 5, and 6. However, the actual glyphs are Korean syllables.

5. RE: Naming in Korean script:

- Names of some of the 70 characters are transliterations from Korean script into Latin.

5.1 ROK's comments:

- 1) Names of Korean letters in ISO/IEC 10646-1:2000 followed Method I (proposed by DPRK) of ISO TS 11941:1996 and names of Korean syllables followed Method II (proposed by ROK) of ISO TS 11941:1996.
- 2) Transliterated names appear in the following KPS 9566 code positions:
  - A4E8 - A4ED: KIM, IL, SUNG, KIM, JONG, IL (proper names)
  - ACD9: O JEON (J: Method II)
  - ACDA: O HU
  - ACDB: CHAM KO (CH, K: Method I)
  - ACDC: JU EUI (J: Method II, EUI: neither Method I nor Method II)
- 3) We would like propose that we set up a Transliteration of Korean letters into Latin which will be used at least for naming UCS characters.
- 4) We suggest that we use one Transliterated word corresponding to one Korean word. Exmaples are shown below:
  - ACD9: O JEON --> OJEON
  - ACDA: O HU --> OHU

6. RE: KPS 9566 code positions A1C0-A1C3, A1C5, A1DE-A1E1, A1E6-A1E7 for Vertical writing

- 11 characters: Supplemental CJK Compatibility (Vertical Writing)

6.1 ROK's comments:

- 1) We had difficulty figuring out why ".)" and ".>>" are needed.

7. RE: Addition of 14 Old Korean letters in WG2 N2243

7.1 ROK's comments

- 1) In WG2 N2269 (= Korea JTC1/SC2 K1183), we suggested that DPRK provide documents demonstrating that these letters were actually used in the past, so that ROK can review these letters carefully.

Enclosure:

Appendix. Transliteration Table from Korean script into Latin  
 - source: ISO TS (Technical Specification) 11941:1996

**Table 1 - Consonants**

No.	Korean	Latin	
		Method I	Method II
1	ㄱ	k	g
2	ㅋ	kh	k
3	ㆁ	kk	gg
4	ㄷ	t	d
5	ㅌ	th	t
6	ㄸ	tt	dd
7	ㅂ	p	b
8	ㅃ	ph	p
9	ㅍ	pp	bb
10	ㅈ	c	j
11	ㅊ	ch	c
12	ㅉ	cc	jj
13	ㅅ	s	s
14	ㅆ	ss	ss
15	ㅎ	h	h
16	ㅇ	zero	zero
17	ㄴ	n	n
18	ㄹ	r/l	r/l
19	ㅁ	m	m

**Table 2 - Vowels**

No.	Korean	Latin
20	ㅏ	a
21	ㅑ	eo
22	ㅓ	o
23	ㅕ	u
24	ㅡ	eu
25	ㅣ	i
26	ㅗ	ae
27	ㅛ	e
28	ㅜ	oe
29	ㅠ	ya
30	ㅝ	yeo
31	ㅠ	yo
32	ㅠ	yu
33	ㅟ	yae
34	ㅠ	ye
35	ㅢ	na
36	ㅤ	neo
37	ㅥ	ni
38	ㅦ	nae
39	ㅧ	ne
40	ㅨ	yi